



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaxe

Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción xeral	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade para dobraxe.			

Competencias

Código

B1	1. Recoñecer os modelos teóricos más apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52

Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionalos más axeitadas en cada caso.

B1
B4
B12
C3
C5
C52

O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.

B7
B11
B12
C5
C52

O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.

B12
C51
C52

Contidos

Tema

1. Introdución á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe e tarefas relacionadas	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada 2.3. Tradución de sinopses (de películas ou capítulos de series) 2.4. Procura de terminoloxía específica de series (coherencia terminolóxica do produto)
3. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual. 3.2. Códigos da canle auditiva.
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades. 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previas	0	34	34
Foros de discusión	12	0	12
Titoría en grupo	12	0	12
Actividades introductorias	4	0	4
Saídas de estudio/prácticas de campo	10	0	10
Estudo de casos/análises de situacóns	8	48	56
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Estudos/actividades previas	O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvoltos, así como dunha bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar co gallo de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión poranse en común e discutiránse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Titoría en grupo	As titorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obligatorias da materia se fan individualmente ou en grupo) usaránse para solucionar dudas relativas ás encomendas a través das que se avalía a materia e para revisar as mesmas unha vez entregados.
Actividades introductorias	A primeira sesión da materia será presencial (malia que tamén se gardará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Saídas de estudio/prácticas de campo	Realizarse a visita a un estudio de dobraxe galego.

Estudo de casos/análisesO alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.

Atención personalizada

Probas	Descripción
Traballos e proxectos	A profesora atenderá dúbidas en horario de tutorías (presenciais) e tamén por correo electrónico ou por skype (neste último caso, cando o alumno así o solicite).

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Estudo de casos/análises de situacón	O alumno realizará varios exercicios que conteñen estudos de caso. Terá que avalialos criticamente e dar opcións alternativas de tradución, se o considera oportuno.	20	B1 C3 B4 C5 B11 C52 B12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	O alumno realizará unha proba na que terá que dar conta da súa capacidade para analizar polo miúdo varios estudos de caso. Nesta proba cómpre que demostre o dominio teórico-metodolóxico da materia.	30	B4 C3 B11 C5 C49 C50 C51 C52
Traballos e proxectos	O alumno realizará un traballo de curso. No caso de alumnado de nivel inicial consistirá nunha tradución-borrador. No caso de alumnado de nivel avanzado poderá escoller entre (a) unha tradución axustada e (b) unha análise crítica dunha tradución existente.	50	B1 C3 B4 C5 B7 C52 B11

Outros comentarios sobre a Avaliación

CRONOGRAMA DA MATERIA (pode sufrir pequenas modificacións por temas de calendario e axuste da visita ao estudio de dobraxe)

- **Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV):** obxectivos, temporalización, avaliación
- **Semanas 1/2:** lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa available) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** linguaxe cinematográfica (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudo de dobraxe de Galicia
- **Semanas 6/7:** exercicios e estudos de caso en foro (dobraxe1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa available) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxe 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa available) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** axuste (Prof. Rosa Agost) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 11:** elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa available (tutela continuada por parte da coordinadora)
- **Semana 12:** repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa available)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliação contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo tutelado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en faitic nunha data acordada previamente co alumnado.

EN TODO CASO O ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,
Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,
Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,
Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015
Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015
Cornell, Julian, **No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children's Films**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.), **Children's Films in the Digital Age**, 2015
Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunas cuestións básicas**, 2009,
Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,
Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015
López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia**, Trabe de Ouro, 59, 377-390, 2004,
Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,
Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,
Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015
Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016
Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016
Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
Sanderson, J.D., **Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,
-

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
-